

L'Arbre à sang

Angus Cerini

L'Arbre à sang

Traduit de l'anglais (Australie) par Dominique Hollier

éditions
THEATRALES

Créées en 1981, les éditions Théâtrales sont, depuis le 2 octobre 2015, une société coopérative d'intérêt collectif rassemblant fondateurs, salariés, auteurs et partenaires culturels dans un même mouvement de défense et de diffusion des écritures théâtrales contemporaines. La maison souhaite ainsi partager et incarner les valeurs du mouvement coopératif français et de l'économie sociale et solidaire.

La collection « Répertoire contemporain » vise à découvrir les écrivains d'aujourd'hui et de demain qui façonnent le terreau littéraire du théâtre et à les accompagner. Pour proposer des textes à lire et à jouer. Création : Jean-Pierre Engelbach. Direction éditoriale : Pierre Banos.



Ce livre a reçu l'aide à l'édition « Scènes étrangères » de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Ce programme soutient la publication de textes du répertoire étranger, classiques et contemporains, choisis en raison de leur intérêt tant pour l'histoire du théâtre que pour la scène. Conformément à l'esprit de la Maison Antoine Vitez, les traducteurs se sont donné pour mission d'être fidèles à la lettre de l'original, dans une langue pour la scène de théâtre.

The Bleeding Tree © 2014, Angus Cerini, pour la langue originale.

Première édition : Currency Press, Australie, 2015.

© 2022, éditions Théâtrales, 47, avenue Pasteur, 93100 Montreuil, pour la traduction française.

ISBN : 978-2-84260-895-8 • ISSN : 1760-2947

Photo de couverture : © Boris Thaser.

Selon les articles L. 122-4-1, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de *L'Arbre à sang*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de Justine Goss, Aurora Artists' Management, justine@auroraartists.com, www.auroraartists.com, pour l'auteur, et auprès de Marie-Cécile Renaud - agence MCR (marie-cecile@parismcr.com) pour la traductrice. L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

Cette traduction a reçu le soutien de la Maison Antoine Vitez - Centre international de la traduction théâtrale, et de l'ambassade d'Australie dans le cadre d'Australia Now France 2021-2022.

Personnages

Trois femmes jouent une mère et ses deux filles :

M'MAN

IDA

ADA

Lieu

L'action se déroule dans une ferme à quelque distance d'une ville rurale.

I

M'MAN.- Avec une balle dans le cou, ta tête de crétin a l'air bien mieux qu'avant.

IDA.- Repose en paix papa crétin.

ADA.- Salut papa sombre paquet de merde, va.

IDA.- Bye-bye papa misère de sac à merde, va.

IDA.- Regarde-moi-le tout étalé sur le plancher.

M'MAN.- Sans broncher.

ADA.- Le con a fini de bouger.

M'MAN.- Sont où maintenant tes coups tordus bonhomme dégueu si tant bizarre ?

IDA.- Repose en paix ça te fait quoi ça ?

ADA.- Fatras foireux de peau meurtrie et d'os brisés, va.

IDA.- Pis avec des yeux morts qui nous regardent du plancher.

M'MAN.- Zyeux morts et toi en dedans qui reviendras plus jamais.

IDA.- Repose en paix papa crétin.

ADA.- Mange du vomi en enfer.

IDA.- M'man, s'essuie la joue l'air absent, regarde ses fleurs répandues sur le plancher.

ADA.- M'man.

M'MAN.- Lève les yeux l'air absent.

IDA.- M'man ?

M'MAN.- Oui mes filles.

IDA.- L'est parti où p'pa, m'man ?

M'MAN.- Parti comme qu'est parti l'oiseau, mes filles.

ADA.- Çui qu'est mort qu'on a jamais revu çui-là ?

M'MAN.- Çui-là oui.

IDA.- Parti là-bas plus loin que le bush, c'est ça m'man ?

ADA.- Là-bas loin plus loin que loin, c'est ça m'man ?

IDA.- Parti chercher les embrouilles quelque part, c'est ça m'man ?

M'MAN.- Saurais pas vous dire les filles, peux vous dire que ce que je sais.

ADA.- Alors c'est quoi que tu sais, m'man ?

IDA.- Oui, c'est quoi que tu sais ?

M'MAN.- Panthère noire aperçue dans les collines des fois, jamais prouvé.

IDA.- Tapi au fond d'un lac peut-être, comme l'autre, là ?

M'MAN.- Ouais comme l'autre peut-être, comme l'autre, là.

ADA.- Sa puanteur gît à plat comme une punaise.

IDA.- Mains mortes à plat le long du corps, te servent plus à grand-chose maintenant, hein, tête de gland ?

M'MAN.- L'amour à ta façon bonhomme c'est comme un ulcère de gorge.

ADA.- Elle se tient le menton l'air absent.

IDA.- Tient sa main contre la trace de sang.

ADA.- Tient ferme son visage, baisse les yeux vers lui.

IDA.- L'est parti où tu dis m'man ?

M'MAN.- Saurais pas vous dire les filles.

IDA.- Calme.

ADA.- Craquements du trou à rats ousqu'il a jamais rien voulu réparer.

IDA.- Ses galoches, manteau, chapeau à lui près de la porte.

ADA.- Pétales pris dans ses cheveux à elle.

IDA.- Il va pas se relever.

M'MAN.- Je crois pas ma grande.

ADA.- L'aurait pas dû essayer hein m'man ?

M'MAN.- Ça non plus ma grande.

ADA.- Toujours la même histoire, entendue plus de mille fois, trop de fois pour les compter.

M'MAN.- Toujours la même histoire, la connais par cœur, cette fois poussée trop loin.

IDA.- La porte claque, il se tient là, imposant, comme une chose qu'on a appris à craindre.

M'MAN.- Souper, où qu'est son souper l'homme ?

ADA.- Dans la cour pauvre andouille, va.

IDA.- Le dis pas il entend dans ta tête.

ADA.- Il sait tout ce qu'il décide de savoir.

M'MAN.- Tu dis tu dis quoi tu dis quoi ?

ADA.- Dis que ton dîner est dans la cour pauvre buse mal finie, va.

M'MAN.- Roule sa face rouge qui pue, tu dis quoi ?

IDA.- Dis que ton dîner est dans la cour ousque mangent les cochons.

M'MAN.- Tu continues je prends ta figure pis je te l'efface, compris ?

IDA.- Ouais pis on a fait un pique-nique nous p'pa.

ADA.- Pique-nique sans toi, malheur de la maison.

M'MAN.- Pique-nique sans ton père ?

IDA.- Pique-nique dans la cour pour son anniversaire.

M'MAN.- Anniversaire ? Quel anniversaire ?

IDA.- L'air médusé.

ADA.- Connard de tas de merde.

IDA.- L'anniv de personne, un piège pour toi sale gueule de con, va.

M'MAN.- C'est ton anniversaire ma fille petit soleil?
Comme quand t'étais rien qu'une lueur dans mon œil.

ADA.- L'a prise sans qu'elle dise oui, comme si qu'elle est à lui, pas vrai enflure, va ?

IDA.- Comme un homme qui fait comme si qu'il était pas un chien.

M'MAN.- Femme, parle.

ADA.- Ordonne de nouveau.

M'MAN.- Femme, l'homme dit parle.

IDA.- Grogne de nouveau.

ADA.- Fera pas long feu si on y peut quelque chose.

IDA.- Ça c'est sûr.

ADA.- Essaie un sourire à sa gueule d'écœurant.

IDA.- Rien qu'à la voir sa gueule on a la gerbe.

ADA.- On a aussi un gâteau pour toi dehors vieux con.

IDA.- Tout décoré avec ton nom écrit dessus en qui-pue.

ADA.- Pique-nique vieux père, dans la cour.

M'MAN.- Pique-nique dans la cour ousque mangent les bêtes.

ADA.- Une place pour toi au milieu de leur merde.

M'MAN.- T'ira comme un gant gros con d'ivrogne.

IDA.- Il pète les plombs maintenant, bouffi furieux tout rouge.

M'MAN.- Non mais regardez-moi ça.

ADA.- Tu nous fais pas peur.

IDA.- Minable raté, pauvre semblant de père, va.

M'MAN.- Regardez-moi-le vous autres, quelle minable tête de nœud.

IDA.- Rugit de rage.

M'MAN.- Viens là, pute.

IDA.- Vlan, esquivé le con d'ivrogne.

ADA.- Pas mal, tocard, essaye encore, brute.

IDA.- Et pan comme ça je le chope, s'écroule à genoux.

ADA.- D'un coup comme ça, hop, à genoux.

IDA.- Je l'écroule à terre, d'un coup de mon truc.

ADA.- Les vieux manches à balai liés pour faire une trique.

IDA.- Pivote surpris regarde ses jambes.

ADA.- Qui cèdent sous lui tout à trac.

M'MAN.- Sans plus la force de le porter, ses cannes elles flanchent, et elle s'approche tout près pour lui fiche un coup sur la tête.

ADA.- Vlan!

M'MAN.- Et elle frappe.

IDA.- Vlan sur ses jambes.

ADA.- Facile tombe comme du plomb.

IDA.- Et vlan sur le front.

ADA.- C'est qu'on te hait.

IDA.- On te hait.

ADA.- Et il sait pas bien ce qui lui arrive.

IDA.- Cerveille d'ivrogne qui s'affole.

ADA.- Mais comme une reine du jour que tous ses vœux se réalisent elle se dresse, fusil à la main.

IDA.- Il est face contre terre un calibre 12 contre la nuque.

M'MAN.- Et lentement très lentement il se tourne.

ADA.- Se retourne tout à fait.

IDA.- Lève les yeux en l'air.